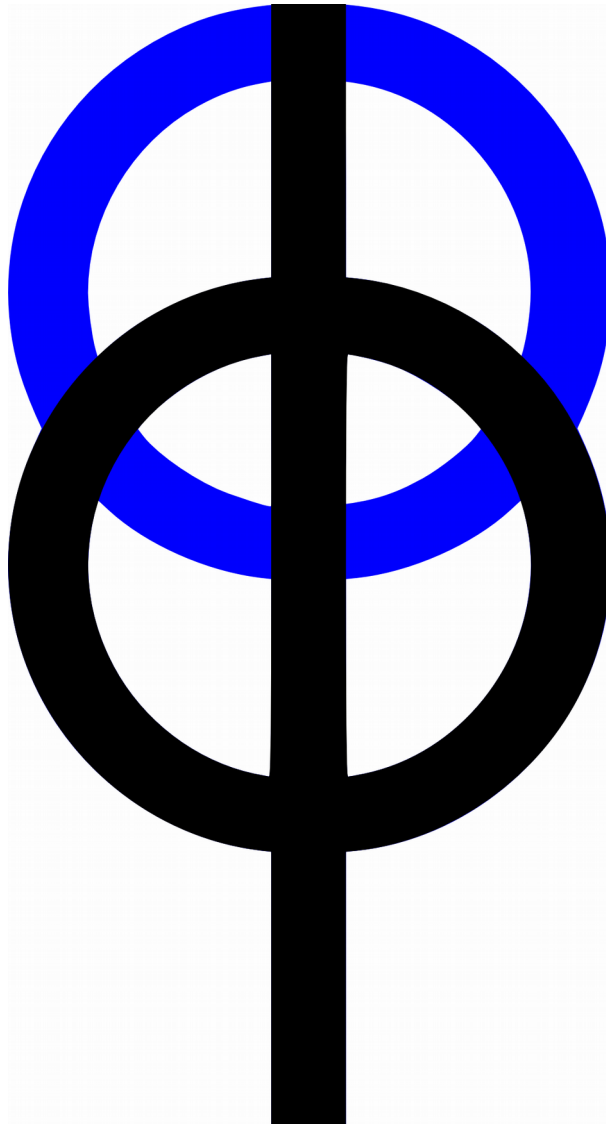


Paklikale

Volume 3: Translations



Peter Crisci
Version 0.90

© 2014 Peter Crisci

This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.
Please see <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

About this Text

This text contains eight translations from English to Paklikale. Its purpose is to give more extensive samples of Paklikale to directly compare to English. To this end, I made it a greater priority to stay as close as possible to the structure of the original text, while also trying to keep the original tone, than to maintain the original style and rhythm. I also tried to provide some variety in the types of texts: a letter, speeches, a dialogue, and so on.

Each document begins with the Paklikale version, followed by the original English, and finally the Paklikale version in native script. The sources of the English versions are listed at the end of this document.

Contents

| | |
|---|----|
| Eblaam Lenkon, Jetisbel Snapla | 1 |
| Abraham Lincoln, <i>The Gettysburg Address</i> | |
| Labelt Jin Injelsal, Kolabakjo noliplokabepla as kosmepla | 5 |
| Robert Green Ingersoll, <i>At a Child's Grave</i> | |
| Jasopislapla as Babel (Snoflipla 11:1-9) | 10 |
| The Tower of Babel (Genesis 11:1-9) | |
| Topesnapla as seja | 14 |
| The Lord's Prayer | |
| Flelomipla as Pakliklo josnabipla as kesoklo tatepla | 16 |
| Preamble of the Universal Declaration of Human Rights | |
| Pitel Felep Klesi, Jisnapla fa sobopesnapla a po' | 21 |
| Peter Philip Crisci, <i>A Dialogue between Husband and Wife</i> | |
| Labelt Belns, Lilibanepa | 25 |
| Robert Burns, A Love Letter | |
| Feljem Sekspel, <u>Titopla</u> (Kesepla I, Kokesepla I) | 27 |
| William Shakespeare, <u>The Tempest</u> (Act I, Scene I) | |

Jetisbel Snapla Eblaam Lenkon

Lolaklaklo li jiklakli a pe kaklapla, somamapla as lala slopekjo kliplesli, fla of jomipapla, kotibaklo fomasiplan fimatesliklo fla tatepla a flososliklo fjeboplal lok jososmepla slakjo pjonosliklo kan.

Lam lala snemasli jo kabaklo nojosmisapla nislosliklo eb on fomasipla i jok fomasipla, on fimatesliklo a on flososliklo, jotekjekjo kipifletipjasli. Lala plijasli kan fla jo nosmisatolapla as on nojosmisapla.

Lala snoplosli am lala flososli keseplan it on tojapla nosmabasliklo nofleloklo takiklo bleplan nanal kom sablisliklo liploplan as ka am of fomasipla kokipiliplosli. Sibakjo tibleklo a meneklo, lala kokipismaslipla of slasli.

Ja, fa jo blenoklo smeblipla, lala mo kipiflososli, lala mo kipismabakasmosli, lala mo kipismabatopesli of tolaplan. Snakaklo jososmepla, liploklo a noliploklo, kom jotosnasliklo smabakasmosli nan blam notoniklo kipipla as lala as klesalopla i klenosalopla. Kloslepla blem litimo liflesli i jotekjekjo bloflinisli lala kom snabisliplan ja na fop kipinobloflinisli nana kom smasliplan.

Slasli as lala boliplo, nojosmisokjo, kom lala flososlipla kan noblemaklo lekaplal nana kom nosmiasliklo bipokjo nesnekjo smabaslopesliplan. Nojosmisokjo slasli as lala kom flososlipla kan jo beniplal tipjaflesliklo lom lala; it of nesnesliklo noboliplopla, lala klibleslipla teklsliklo joflosoplan jaminajoplal nana sablisliplal nofleloklo sibaklo tajapla as joflosoplan; lala kom slelokjo flososlipla kal of noboliploplan mo nojoplatikjo kokipinoliplosli, of fomasiplan, pjam Tope, blem klislipla nokoplijaklo feloplan fa

tatepla; a jeslapla as bomasepla, il bomasepla, oj bomaseplal, blem mo noliplosli it of klosapla.

The Gettysburg Address

Abraham Lincoln

Four score and seven years ago, our fathers brought forth upon this continent a new nation: conceived in liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal.

Now we are engaged in a great civil war ... testing whether that nation, or any nation so conceived and so dedicated ... can long endure. We are met on a great battlefield of that war.

We have come to dedicate a portion of that field as a final resting place for those who here gave their lives that this nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But, in a larger sense, we cannot dedicate ... we cannot consecrate ... we cannot hallow this ground. The brave men, living and dead, who struggled here have consecrated it, far above our poor power to add or detract. The world will little note, nor long remember, what we say here, but it can never forget what they did here.

It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us ... that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion ... that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain ... that this nation, under

Kolabakjo noliplokabepla as kosmepla Labelt Jin Injelsal

Bopesle as la, la flinisli jok klisli koliflejotoslaplan, koslejisipla nojotetoplan fa laslapla, ja la kofjotosli la kliblesliklo, laba lok noliplokabepla, bafaplan as na. Kom, fla of kloslepla, liplopla a no' slaslikjo 'klo sobojesloplan, lon smetekjo kokipislasli snakaklo am na nokolafjasli lon nokolafjasliklo. Kolaklapla sibasli kan il bafapla, noflojikjofasliklo a jofanasliklo il noflafaklo jolakapla. It jopjeloklo klokjapla as liplopla, klolopla a ko' tokesli kan fa kinasliklo saklepla a sa kesesablisliklo takjepla as tolapla, jobojesapla a kosme' kolabakjo takesli kan. Lala bot kokipibafasmi jon blem snoplosli lon flesliklo? Lala mo kipiliflesli. Lala mo flinisli jon slasipla topelaslaplan el blapla, liplopla i no'. Lala mo kipisnabisli noliplopla mo slasiplan blaklo. Lala mo flinisli eb noliplokabepla slasli nofleloplan as of liplopla i sifaplan as kablaklo ' i eb kom nokamapla kablakjo blekjo slasli kokamapla. Nosne kam kipiflinasli lala slo slasiplan bifjoplan, kosmepla noliplosliklo fla nablepla as pomamaplan as na jam liblopla as na flimosli bos nana letasli laslaplan i na plomesliklo lok it nokoslejiklo plikiplan as liplopla, bliklikjo klibleslikjo nofleloklo kosmaji' tefikesepla fa jotefiplilepla a nolaliplile'. Lok kosmetakjepla jesesli lalal "it job?" a lok noliplofofjapla ' "fla job?". Nobifjoklo jobosmetapla lifleklejasliklo fjam noboliplopla as ka kipinofojesesli 'plan slasli lafleklejo a smete' ple slotosliklo bolebejesapla as josnapla el menipla. Lifleklejaklo nojoflinipla as na ak slasli smabakisosliklo ple flinosliklo a nosmebli' snapla as kablapla. Fon nolalosliklo job jasloslipapla as liplo tikosli noliplokabeplan klisli jok tateplan na fefesliklo kolaklaplan jofjasliklo blikliplan a liflekleja'. Kokipislasli noliplopla sablisliplan lon as tokjapla flesliklo liploplal. E nana smabanofajasliklo a jotekjesli' fla balepla as nana fop kipinoliplosli, nilakjo lilipla nojotekisli it klosapla. Nilaklo kesesablisliklo jemipla fititefisli, it koplikipla al loflelopla balepla as nana, sekaklokoplan as nopefapla a la fjasli la liplosliplan a lilisli' noliplopla slaslikjo

bojeslopla im la klisli jofliklo liploplan lilipla mo fleslikjo. Kablapla liplopla slasli fon moja e lala blokjo plijasli a 'kjo lilisli nanan kom lilisliklo lalan.

Nana nolalosliklo fa nakisliklo balepla sle of ko noliplokabepla mo jokipiklisli bafaplan. Jemipla el joteklipla a nesne' as lon flesliklo a blem 'klo snabisli noliploplan lalal, noja el noblapla, kja slasli blabeklo takiplan. Lala flinisli, il kesesablisliklo kofjotopla as liplopla, fjotopla a smata' as lok fi kapipla, nojotetopla as nana kamakjo blem notekisliplan kan sa noflelokjo of noliplokabepla slasli bleplan as takipla a smisa' nanal, litikjo ' as tetopla. Flesli nanal of snokiplan: mo blikosli noboliplopla. E nana blokjo liplosli, 'pla jomenikjo slasli blaklo ple na as lala. Mo klisli lala bafaplan; lok lala slasli kosmeplan as smisoklo pomamapla a smisoklo jobofefe' tisisli lok lalan. Lala oj klisli lebeplan as la a pa slasli of: "Fejapla boliploplal, tispla noboliploplal."

At a Child's Grave

Robert Green Ingersoll

My Friends: I know how vain it is to gild a grief with words, and yet I wish to take from every grave its fear. Here in this world, where life and death are equal kings, all should be brave enough to meet what all have met. The future has been filled with fear, stained and polluted by the heartless past. From the wondrous tree of life the buds and blossoms fall with ripened fruit, and in the common bed of earth patriarchs and babes sleep side by side. Why should we fear that which will come to all that is? We cannot tell. We do not know which is the greatest blessing, life or death. We cannot say that death is not good. We do not know whether the grave is the end of this life or the door of another, or whether the night here is not somewhere else a dawn. Neither can we tell which is the more fortunate, the child dying in its mother's arms before its lips have learned to form a word, or he who journeys all the length of life's uneven road, painfully taking the last slow steps with staff and crutch. Every cradle asks us

ገጽ 1 ገጽ 2 ገጽ 3 ገጽ 4 ገጽ 5 ገጽ 6 ገጽ 7 ገጽ 8 ገጽ 9 ገጽ 10 ገጽ 11 ገጽ 12 ገጽ 13 ገጽ 14 ገጽ 15 ገጽ 16 ገጽ 17 ገጽ 18 ገጽ 19 ገጽ 20 ገጽ 21 ገጽ 22 ገጽ 23 ገጽ 24 ገጽ 25 ገጽ 26 ገጽ 27 ገጽ 28 ገጽ 29 ገጽ 30 ገጽ 31 ገጽ 32 ገጽ 33 ገጽ 34 ገጽ 35 ገጽ 36 ገጽ 37 ገጽ 38 ገጽ 39 ገጽ 40 ገጽ 41 ገጽ 42 ገጽ 43 ገጽ 44 ገጽ 45 ገጽ 46 ገጽ 47 ገጽ 48 ገጽ 49 ገጽ 50 ገጽ 51 ገጽ 52 ገጽ 53 ገጽ 54 ገጽ 55 ገጽ 56 ገጽ 57 ገጽ 58 ገጽ 59 ገጽ 60 ገጽ 61 ገጽ 62 ገጽ 63 ገጽ 64 ገጽ 65 ገጽ 66 ገጽ 67 ገጽ 68 ገጽ 69 ገጽ 70 ገጽ 71 ገጽ 72 ገጽ 73 ገጽ 74 ገጽ 75 ገጽ 76 ገጽ 77 ገጽ 78 ገጽ 79 ገጽ 80 ገጽ 81 ገጽ 82 ገጽ 83 ገጽ 84 ገጽ 85 ገጽ 86 ገጽ 87 ገጽ 88 ገጽ 89 ገጽ 90 ገጽ 91 ገጽ 92 ገጽ 93 ገጽ 94 ገጽ 95 ገጽ 96 ገጽ 97 ገጽ 98 ገጽ 99 ገጽ 100

ህረ ጸብረብረብህህ ህረ ህጋቀህጥሐህጋቀህረገ ር ህጋህጋሐህጋህ ገጥህጋቀህጥቀህረ ሐህረሐህጋቀህጥ
ፀጥብገሐህጥቀህረ ገህ ህረ ቀህጋሐህጋ ስጥጋህጋቀህጥ ህጋቀህጥቀህረገ ህጋህጋቀህረ ገጥ
ጋህገሐህጋቀህጥ፤ ቀረፀህረቀህረ ህጋቀህጥቀህረ ሐህረሐህጋ ጋጥገ ገጥብረ ገ ህረህረ ፀህጥቀህጥ
ቀህጋሐህረሐህጋ ር ጸቀህጥ ህጋህጋሐህጋ ገረገረገ ቀጥህ ህጋህጋሐህጋቀህጥ ህረህረገ፤

ገረገረ ገጥህረህጥሐህጋቀህጥ ጋረ ገረቀጋሐህጋቀህጥ ፀረህገቀህረ ሐህገ ጥጋ ቀጥ
ገጥህጋቀህጥቀረፀገቀህረ ገጥ ስጥቀጋቀጋቀህጋሐህጋ ፀረጋረቀህረገ፤ ስገህጋቀህረ ገህ ስጥጋቀጋቀህጋቀህረ
ረ ገገሐገገጸ ርሐ ህጥገ ጋህገሐህጋቀህጥ ር ፀህገህ ጸቀህጥ ሐገረፀጋሐህጋ ገጥህጋቀህጥቀህረገ
ህረህረህ/ ገጥብረ ገህ ገጥፀህረቀህረ/ ቀስረ ሐህረሐህጋ ፀህረፀገቀህጥ ፅረቀጋቀህረገ፤
ህረህረ ጋህጋህጋሐህጋ/ ጋህ ቀገሐገረፀህጋሐህጋቀህጥ ቀጥጋስጥጥቀህረ ርሐ ህጋቀህጥቀህረ/
ጋስጥጥቀህረ ር ሐህረፅረጸ ርሐ ህጥቀ ጋህ ቀረቀጋቀህረ/ ገጥብጥጋሐጥጥቀህረ ርሐ ገረገረ
ቀረህረቀህጥ ፀህገህ ገጥጋቀጋሐህጋቀህረገ ቀረገ ሐረ ገጥጋህጋህጥቀህጥ ጥጋ
ገጥህጋቀህጥቀረፀገቀህረ ሐህረሐህጋ ፀህገቀህረገ ርሐ ፅረቀጋቀህረ ር ሐህጋረጸ ገረገረህ/
ህጋጋቀህጥ ጸ ርሐ ጋሐጥጥቀህረ፤ ጋህገሐህጋ ገረገረህ ጥጋ ሐገጥጋቀህረገ/ ገጥ ፀህጋቀህጥሐህጋ
ገጥፀጥህጋቀህጥቀህረ፤ ገ ገረገረ ፀህጥቀህጥ ህጋቀህጥሐህጋ/ ጸቀህረ ስጥህገገገጋቀህጥ ሐህረሐህጋ
ፀህረቀህጥ ቀህገ ገረ ርሐ ህረህረ፤ ገጥ ቀህጋሐህጋ ህረህረ ፀረጋረቀህረገፀ ህጥቀ ህረህረ
ሐህረሐህጋ ቀጥሐህገቀህረገ ርሐ ሐህጋሐጥቀህጥ ቀጥህረህረቀህረ ር ሐህጋሐጥቀህጥ ስጥፀጥጋገገጸ
ጋሐጋሐህጋ ህጥቀ ህረህረገ፤ ህረህረ ጥስ ቀህጋሐህጋ ህገፀገቀህረገ ርሐ ህረ ር ቀረ ሐህረሐህጋ
ጥጋ/ ጋገስረቀህረ ፀጥህጋቀህጥቀህረህ/ ጋሐጋቀህረ ገጥፀጥህጋቀህጥቀህረህ፤

Jasopislapla as Babel

Snoflipla 11:1-9

11:1 A sibaklo klosapla slasli as fi kalepla a fi snablajapla.

11:2 A lesosli, al nana plomesli it noklinopla, nana nolafjasliplan jotojaplan sa tolapla as Sinal, a nana mom liplosli.

11:3 A nana snabisli lok fi toseplal Slopekjo nosni, la smasni tebaplan a kosibakjo nifisni nan. A nana klisli tebaplan im tebopla a tafjoplan klisli nana im keseteblipla.

11:4 A nana snabisli Slopekjo nosni, lala pjonosni kal safiplan a jasopislaplan fa joslelopla tikosliklo jasoplal a smasni kasloplan kal am lala mo smabafajasli kan sle nokabapla as klosapla.

11:5 A SEJA kotokesli kan am pa liflesli safiplan a jasopislaplan kosmepla as jososmepla pjonosliklo.

11:6 A SEJA snabisli Ak bomasepla slasli fi a lok na klisli fi kaleplan a of, nana flelosli klisliplan a fon nanal lam slasli joteklinofleloklo nana kifosli klisliplan.

11:7 Slopekjo nosni, ba kotokesni a mom noflinasni kaleplan as nana am na mo kipiflinasli snaplan as lok fi tosepla.

11:8 Kla SEJA jolabakjo smabafajasli nanan it mom sle nokabapla as sibaklo klosapla a nana noflelosli nana pjonosliplan safiplan.

11:9 Kla slasli kaslopla as na Babel bot SEJA ak mom noflinasli kaleplan as lok klosapla a it mom, SEJA ak jolabakjo smabafajasli nanan sle nokabapla as sibaklo klosapla.

The Tower of Babel

Genesis 11:1-9

11:1 And the whole earth was of one language, and of one speech.

11:2 And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

11:3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar.

11:4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

11:5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

11:6 And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

11:7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

11:8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

11:9 Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

በሩሕጥቀጋሕህረቀህረ ሩሕ ፀሩፀገህ
ሐገጥጋህህረ ለገ/ገ/ዘ

ለገ/ገ ሩ ሐጋፀሩቀህጥ ቀህጥሐሩቀህረ ሐህሩሐህህ ሩሕ ጋህ ቀሩህህህህረ ሩ ጋህ ሐገሩፀህረቀህረጥ

ለገ/ገ ሩ ህህሕሕህህ/ ሩህ ገሩገሩ ቀህጥህህህህ ጋሕ ገጥህህህህህህህህ/ ገሩገሩ ገጥህረጋሕህህህህህህህ ስጥሕጥሕህህህህህ ሐሩ ሕጥህህህህህ ሩሕ ሐገሩህ/ ሩ ገሩገሩ ገጥህ ህህህህህህህህህህ

ለገ/ገ ሩ ገሩገሩ ሐገሩፀህህህ ህጥቀ ጋህ ሕጥህህህህህህ ሐህጥህህህህ ገጥሐገህ/ ህሩ ሐገሩህህ ሕገፀሕህህህህ ሩ ቀጥሐጋፀሕህህ ገገጋህህህ ገሩገሩ ሩ ገሩገሩ ቀህህህህህ ሕገፀሕህህህህ ገህ ሕገፀሕህህህህ ሩ ሕረጋህህህህህህ ቀህህህህህ ገሩገሩ ገህ ቀህህህህህህህህህህ

ለገ/ገ ሩ ገሩገሩ ሐገሩፀህህህ ሐህጥህህህህ ገጥሐገህ/ ህሩህህ ቀህጥህህህህ ህሩህ ሐሩጋህህህህህ ሩ ስሩሕጥቀህህህህህህ ጋሕ ስጥሐህህህህህህህ ሕጋቀህህህህህህ ስሩሕጥህህህህ ሩ ሐገሩህህህህህ ህሩህ ሩህ ህሩህህ ገጥ ሐገሩፀሕህህህ ህህህ ሐህህ ገጥቀሕህህህህህ ሩሕ ቀህጥሕህህህህህ

ለገ/ገ ሩ ሐገህህ ቀጥሕጥህህህህ ህህህ ሩህ ቀሩ ህህጋህህህህህ ሐሩጋህህህህህ ሩ ስሩሕጥቀህህህህህህ ህህህህህህህህ ሐሕህህህህህህ ስጥሐህህህህህህህህ ሐሕህህህህህህህህ ሐሕህህህህህህህህ

ለገ/ገ ሩ ሐገህህ ሐገሩፀህህህ ሩቀ ፀህህህህህህህህ ሐህህህህህ ጋህ ሩ ህጥቀ ገሩ ቀህህህህህ ጋህ ህህህህህህህህህ ሩ ጥጋ/ ገሩገሩ ጋህህህህህህህህ ቀህህህህህህህህህህ ሩ ጋህ ገሩገሩህ ህህህ ሐህህህህህ ስጥሐህህህህህህህህ ህህህህህህህህህህ

Topesnapla as seja

Somama as lala jasokjo flesliklo
kasmoklo slasli kaslopla as ma,
sobojeslotolapla as ma snoplosni,
jotisipla as ma smasni kan,
fla klosapla ple blam jasopla.
Of kalikjo lalal sablisni kaliko plajaplan as la.
A majonokepasli lalal nokojesmaplan as la
ple lala majonokepasli nanan nokojesmasliklo lal.
A mo jesasni lalan smabajotisiplal
ja bepjasni lalan it nojoblapla.

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done;
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation;
but deliver us from evil.

ቆጥቆጥከጵረቆሃረ ሩከ ከገበረ

ከጥረረረ ሩከ ሃረሃረ በሩከጥቆጥጥ ጊሃገከሃጋቆሃጥ

ዋረክጊግግግ ለህረሕህግ ዋረክግግግ ረከ ገረ/

ለግግግግግግግግግግ ረከ ገረ ለግግግግግግግግ/

ግግግግግግግ ረከ ገረ ለግግግግግግግግ/

ግግግግ ግግግግግግ ግግግግ ግግግግግግግግ

ግግግግ ግግግግግግ ግግግግግግግ ግግግግግግግግ ረከ ገረ\

ረ ግግግግግግግ ግግግግግግ ግግግግግግግግ ግግግግግግግግ ረከ ገረ\

ግግግግ ግግግግግግ ግግግግግግግ ግግግግግግግግ ግግግግግግግግ ግግግግግግግግ\

ረ ግግግግ ግግግግግግ ግግግግግግግ ለግግግግግግግግግግግ

ግግግግ ግግግግግግግ ግግግግግግግ ግግግግግግግግግግ

Flelomiŭpla as Pakliklo joslŭbipla as kesoklo tatepla

Fomeniŭpla slasli nokeŭpla as joplatiklo tosetokŭpla a as slaklo o mokipiklibleklo tatepla as lok smosmepla as kesoklo patiŭpla slasliŭplan kojoseleŭplan as tatepla febo' a smisa' fla kloslepla,

Fomeniŭpla slasli nojokjofepla a nojotoslapla kesoklo tateplal jam klisasliŭplan nojoblaklo kleŭplan jokjobasliklo kesoklo nobojilesnalafŭplan a joflelopla as kloslepla kesoklo klanapla klaposlikjo tateplan as snapla o kjepla a tateplan laba bafapla o kofjotopla kjofasli kan el sleloklo kojamiŭplan as nonebloklo bomasepla,

Fomeniŭpla slasli joplatiklo, e kesopla mo joblafesli kan na klisliŭlal fejaklibliŭplan, ple nofleloklo tosnapla, jokeŭplal fla sibajeslopla a notekitatepla, kesoklo tateplan kokipifejisli kan il joesmaklo jeslapla,

Fomeniŭpla slasli joplatiklo toflesliŭplan mateplan as pesleklo smoklibepla fa bomasepla.

Fomeniŭpla slasli bomasepla as Smoklo Bomasepla, fla sablitenitenepla, blojosnabisliŭplan jemiŭplan as na kojoseleloklo kesoklo tateplal, tosetokŭplal o tokŭplal as kesoklo smeplal, a slaklo tateplal as jososmepla o jopo' a jonisisliŭplan nana toflesliŭplan pebeklo slopesnopopla a jo blaklo blisliŭpla as liplopla fa jo joklo tatepla,

Fomeniŭpla slasli smosmeklo fomasipla jotafosliŭplan kan klilibliklo smosmakjo fa Smoklo Bomasepla slopeplan as pakliklo kosnimiŭplan a lafaplan kesoklo tateplal a kojoseleloklo 'plal.

Fomenipla slasli nesaklo flinapla as of tatepla slasliplan el platipla as sibaklo kliblipla as of jotafopla.

Lam, kla, Nesaklo Fosmopla josnabisli of Pakliklo josnabipla as kesoklo tatepla slasliplan nesaklo blisiplan as kojamipla as lok bomasepla a lok fomasipla am lok bofipla a lok kesepla as pebepla, nana joflikjo kobloflinislikjo of Josnabipla, flinokjo jokipijotosnasli smabatofleplal as kosnimipla as of tatepla a, il slopesnopoklo blajapla maseklo a sibaklosleklo, am papa pjojesli pakliklo o pejaklo nokepapla o 'klo joesinokepapla as papa, al loflelopla as bomasepla as ak Smoklo Bomasepla a al loflelopla as bomasepla as tolapla pjam jesapla as papa.

Preamble of the Universal Declaration of Human Rights

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law,

Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations,

Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in co-operation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms,

Whereas a common understanding of these rights and freedoms is of the greatest importance for the full realization of this pledge,

Now, therefore, The General Assembly, proclaims this Universal Declaration of Human Rights as a common standard of achievement for all peoples and all nations, to the end that every individual and every organ of society, keeping this Declaration constantly in mind, shall strive by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms and by progressive measures, national and international, to secure their universal and effective recognition and observance, both among the peoples of Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction.

Jisnapla fa sobopesnapla a po' Pitel Felep Klesi

Kalmen: Alonso ta jokipikliblisli kablaklo lekaplan. La mo of kipitipjasli.

Alonso: Ta jon jolam snabismi? La smetekjo lekasli. Lala kipikliblosli smeteklo klaslaplan, menikjo? 'Kjo, la lekasli jo. Ta lam slasli blenklo.

Kalmen: Ta nibokjo mo klisli jok smajotisiplan. Ta nom kja lalosli a flamisli lan.

Alonso: A ta nibokjo mo klisli fotetaplan.

Kalmen: ... Ta klibliismi kablaklo lekaplan?

Alonso: Ta nokliblislikjo tetaplan.

Kalmen: Mo it kablaklo joposme' jokipilekasli im la!

Alonso: La tisisli mo bot ta mo smasli jon. Sifja' blem nakisli bot ta sibakalikjo sifjasli.

Kalmen: La smasli nokok. La of nokamakjo betosli nokamaklaslaplan al ki kapipla, nokama' as ta!

Alonso: Om mo smababloflinisni lan as nokama'. La fjo slasli nofjetoklo. La jokipiklejaklaslasli sibaklo fliboplan as Keopektet. A la lam kali klisli bifjoplan. La jo nokop mo kipiklaslasli jon bot ta klaslasli lon.

Kalmen: Ak la smasli nokok fla of pisepla. Ta mo notijosli jon.

Alonso: La a sifja' smasli jo nokok lekaplan fla of pisepla.

Kalmen: ' Smeteklo. Of snaleso' slasli blemaklo. Ta lam blem klibliisli kablaklo lekaplan. Nolalosni a nosni.

Alonso: Ta slasli nojofjejoklo! ... Kablaklo lekaplan? Lala klisli lok it penopla lala fjotosliklo. La mo blem salokjo lekasli. Ta bot lop toslasmi as penopla?

Kalmen: La mo lop toslasli as '. Ja la mo kofjotosli la slasliplan nopemoklo al jotibapla as la. La kofjotosli blaklo jotakiplan.

Alonso: Ta jotakisli lala pesnaslikjo kan.

A Dialogue between Husband and Wife

Peter Philip Crisci

Carmen: Alonso, you have to get another job. I can't go on like this.

Alonso: What are you talking about? I work enough. We can buy enough food, can't we? In fact, I work too much. You've gotten fat.

Carmen: You clearly don't have any ambition. All you do is sit there and insult me.

Alonso: And you clearly don't have a scale.

Carmen: ...Are you going to get another job?

Alonso: When you lose weight.

Carmen: None of the other women have to work as much as me!

Alonso: I hope not, because you don't do anything. The T.V. is going to fall apart because you watch it all day.

Carmen: I do a lot. I spent three hours cooking dinner tonight. Your dinner!

Alonso: Aw, don't remind me about dinner. I'm still sick. I had to drink a whole bottle of Kaopectate. And today I was lucky. Usually I don't get to eat anything because you eat it all.

Carmen: Look, I do a lot in this house. You don't appreciate anything.

Alonso: Me and the T.V. do most of the work in this house.

Carmen: Enough. This conversation is over. You're going to get another job now. Get up and go.

Alonso: You're crazy!... Another job? We have all the money we need. I'm not going to work more. Why do you always think about money?

Carmen: I don't always think about money. But I don't want to be poor in my old age. I want a good retirement.

Alonso: You retired when we got married.

ረገጥጥ/ ቀረ ስጥረጥጥጥ ረገጥ ጥጥጥጥጥ ጥጥጥጥጥ

Lilibanepla Labelt Belns

NAJI POSEJA, joflafapla as lilipla jokipipjonosli nokok tetoplan bot, pa joklislikjo jososomepla, pa litikjo smabamokipisli sonan as jok kablaplal. Bolimipla slasliklo jomeniklo as slaklo blopla as joplejipla jomenikjo slasi el tetopla it jososomepla ja sona slasliklo nobosmafloplan as jobafipla as jofakipla a noblatisisliklo pjefipla slasli klanaplan as snijapla jomo slasli kipifjotoklo. As of, laklaklo tikopla as la sablisli lal smeteklo joslakoplan. Lal, klapopla koliflesli notibleklo a nasopla 'sli nosmasasnoploplan al kja ta tosleninasli lok pejaplan as fotoslapla as la. Ta jo ok kobanesnipla lal am ta flinesli lan jop la kipinoplomesli tan? Kla nofepopla, smasni, a smasasni la mam klisliplan nan. Sa on lesopla, smasasni la, sa lok smetaklo menipla as ploklapla, blosnabisliplan tan la jo slasliplan, poseja el najipla as la, joflafaklo bolimiplan as la a joflosoklo jasna' bofejepla as '.

A Love Letter Robert Burns

DEAR MADAM,—The passion of love had need to be productive of much delight; as where it takes thorough possession of the man, it almost unfits him for anything else. The lover who is certain of an equal return of affection, is surely the happiest of men; but he who is a prey to the horrors of anxiety and dreaded disappointment, is a being whose situation is by no means enviable. Of this, my present experience gives me sufficient proof. To me, amusement seems impertinent, and business intrusion, while you alone engross every faculty of my mind. May I request you to drop me a line, to inform me when I may wait upon you? For pity's sake, do; and let me have it soon. In the meantime allow me, in all the artless sincerity of truth, to assure you that I truly am, my dearest Madam, your ardent lover, and devoted humble servant.

Titopla Feljem Sekspel

KESEPLA I

KOKESEPLA I. Fla jonebapla fla joklejopla: titoklo klabapla

as titepla a tiso', ka japisli.

Kafisli bojesapla a joboneba'

Bojesapla

Jobonebapla!

Jobonebapla

Kom, bojesapla: ta jon fjotosmi?

Bojesapla

Blaklo, snasni bonebaplal: snoplo' liplokjo,

i lala tolajotofisli kan: klesni, klesni.

Nokafisli

Kafisli Jofi Bonebapla

Jobonebapla

Ak, bosnakapla as la! jabakjo, jabakjo, bosnakapla as la!

Kjofekjo, kjofekjo! Teslesni fjam tasinepjeplan. Japisni

folibloklabaplan as bojesapla. Nojojiflosni, sa ta mesasli lok jifloplan,

e smeteklo palapla flesli!

Kafisli ALONSO SIBASTJEN ANTONIO FELBINAN JONSALO a kablapla

ALONSO

Blaklo jobonebapla, klisni plejiplan. Bojesapla jom flesmi?

Benisni jososmeplan.

Jobonebapla

La lam lojesisli, pjam nosnoposni.

ANTONIO

Bojesapla jom flesmi, joboneba?

Jobonebapla

Ta mo japismi nan? Ta nofejasli lekaplan as lala: nosnoposni sa nebapjapla
as ta: fejasli ta titoplan.

JONSALO

Mo, blaklo, klisni tisikipiplan.

Jobonebapla

Joklejopla jop klisli'. Om! Of bopinopla plejismi
kasloplan as sobojeslopla? Nebapjaplal: koklabopla! mo kokjobasli lalan.

JONSALO

Blaklo, ja bloflinisni kabakjo flesliplan.

Jobonebapla

Fon la lilisliklo jo im ka. Ta slasli
kofojesaplan; e ta kipijojesisli of plonoplan
koklaboplal a 'benisli laklaklo smisaplan, lala
mo tikosli kablaklo jofasoplan; mesasni jesaplan as ta: e ta
mo kipi', tijosni bot ta mi jotekjekjo liplosli, a smabatesasni
kan fla nebapjapla as ta kla bipoklo nobifjopla,
e pa lesosli. Jabakjo, bla bosnaka! It
najopla as lala, la snabisli.

Nokafisli

JONSALO

La klisli jokisoplan it of so': la koliflesli na
mo klisliplan klekjanoliploklo kjofaplan fla ka; koliflepla as na slasli
fasanoliploblekjo blabeklo. Kolabakjo nolalosni, bla Jobifjo,

fasonoliploplal as na: letasni jofasoplan as jobifjopla as na jofasoplal as lala,
bot on as lala klisli ko noklijaplan. E na mo
felosli kan kla fasonoliplopla, jaminajopla as na slasli nojotetoklo.

Jofi nokafisli

Blokafisli Jobonebapla

Jobonebapla

Lalisni fjam joplileplan! kjofekjo! jo kosleloklo, jo ko'! Benisni
nan a platiklo tafoplal.

Snalipla it kabapla

Labanofjetopla of klesnaliplal! nana slasli jo josnaklo im
plonopla as na i jolekapla as na.

Blokafisli SIBASTJEN ANTONIO a JONSALO

Bloblokjo! ta jon kom smasmi? Lala notosnasmi
a klekjanoliplosmi? Ta kofjotosmi tokeplal?

SEBASTJEN

Nofjetopla likleplal as ta, ak snali' nojosnimi'
nojosabli' plofa'!

Jobonebapla

Kla ta lekasni.

ANTONIO

Fasonoliplosni, notokjaplofa! fasonoliplo', ak joboplismo sosmoji, kosnimi
boklaba! Lala klisli ko klekjanoliploklo bafapla im ta!

JONSALO

La pjojesli na mo klekjanoliplosliplan; os jonebapla mo slasli
jo toniklo im sakliplelepla a slasli nokafiklejaklo im
mokipitibleklo noplismokliblopla.

Jobonebapla

Tonisni nan, tonisni! blokjo ji keshlakjo snoposli nan
joklejoplal; tekisni labaplan.

Klejakjo kafisli bonebapla

Bonebapla

Lon nokliblisliklo! topesnasni, tope'! lon nokliblisliklo!

Jobonebapla

Ak libopla as lala jokipislasmi nokleklo?

JONSALO

Sobojeslopla a ko' topesnasli! la fejasni nan,

Bot snijapla as lala slasli as nana.

SEBASTJEN

Tisikipipla as la mekesli.

ANTONIO

Bojotalijilepla kja josmalosli lalan laba liplopla as lala:

Of joliboklo nobojilekjepla—ta nilakjo klekjanoliplokjo takjesli

Klekjasli as klakli plisipla!

JONSALO

Na fjo blem fasonoliplosli.

Os lok tokepla it klejapla josnablesli fla pa

A el blenokjo kabosni am na josibasli nan.

*Noflinaklo klabapla kabakjo: 'Nofepoplan lalal!' — 'Lala siposli kan, lala siposli!' — 'Notiki',
pobopesna' as la a kosme' as '!' — 'Notiki', sonafo'!' — 'Lala siposli kan, lala siposli, lala
siposli!'*

ANTONIO

Ak la tokesni kan fa sobojeslopla.

SEBASTJEN

La nosnoplosni it na.

Jofi nokafisli ANTONIO a SEBASTIAN

JONSALO

La sablisli loklafi folon it joklejopla at

ekel it nokipitabeklo tolapla, jo notekibleplan, tofjeklo oleks, jok

klanaplan. Fjam jotisipla smasni kan! ja la tetokjo

noliplosli noklejaklo noliploplan.

Jofi nokafisli

The Tempest

William Shakespeare

ACT I

SCENE I. On a ship at sea: a tempestuous noise

of thunder and lightning heard.

Enter a Master and a Boatswain

Master

Boatswain!

Boatswain

Here, master: what cheer?

Master

Good, speak to the mariners: fall to't, yarely,

or we run ourselves aground: bestir, bestir.

Exit

Enter Mariners

Boatswain

Heigh, my hearts! cheerly, cheerly, my hearts!
yare, yare! Take in the topsail. Tend to the
master's whistle. Blow, till thou burst thy wind,
if room enough!

Enter ALONSO, SEBASTIAN, ANTONIO, FERDINAND, GONZALO, and others

ALONSO

Good boatswain, have care. Where's the master?
Play the men.

Boatswain

I pray now, keep below.

ANTONIO

Where is the master, boatswain?

Boatswain

Do you not hear him? You mar our labour: keep your
cabins: you do assist the storm.

GONZALO

Nay, good, be patient.

Boatswain

When the sea is. Hence! What cares these roarers
for the name of king? To cabin: silence! trouble us not.

GONZALO

Good, yet remember whom thou hast aboard.

Boatswain

None that I more love than myself. You are a
counsellor; if you can command these elements to

silence, and work the peace of the present, we will not hand a rope more; use your authority: if you cannot, give thanks you have lived so long, and make yourself ready in your cabin for the mischance of the hour, if it so hap. Cheerly, good hearts! Out of our way, I say.

Exit

GONZALO

I have great comfort from this fellow: methinks he hath no drowning mark upon him; his complexion is perfect gallows. Stand fast, good Fate, to his hanging: make the rope of his destiny our cable, for our own doth little advantage. If he be not born to be hanged, our case is miserable.

Exeunt

Re-enter Boatswain

Boatswain

Down with the topmast! yare! lower, lower! Bring her to try with main-course.

A cry within

A plague upon this howling! they are louder than the weather or our office.

Re-enter SEBASTIAN, ANTONIO, and GONZALO

Yet again! what do you here? Shall we give o'er and drown? Have you a mind to sink?

SEBASTIAN

A pox o' your throat, you bawling, blasphemous,
incharitable dog!

Boatswain

Work you then.

ANTONIO

Hang, cur! hang, you whoreson, insolent noisemaker!
We are less afraid to be drowned than thou art.

GONZALO

I'll warrant him for drowning; though the ship were
no stronger than a nutshell and as leaky as an
unstanched wench.

Boatswain

Lay her a-hold, a-hold! set her two courses off to
sea again; lay her off.

Enter Mariners wet

Mariners

All lost! to prayers, to prayers! all lost!

Boatswain

What, must our mouths be cold?

GONZALO

The king and prince at prayers! let's assist them,
For our case is as theirs.

SEBASTIAN

I'm out of patience.

ANTONIO

We are merely cheated of our lives by drunkards:
 This wide-chapp'd rascal--would thou mightst lie drowning
 The washing of ten tides!

GONZALO

He'll be hang'd yet,
 Though every drop of water swear against it
 And gape at widest to glut him.

A confused noise within: 'Mercy on us!' — 'We split, we split!' — 'Farewell, my wife and children!' — 'Farewell, brother!' — 'We split, we split, we split!'

ANTONIO

Let's all sink with the king.

SEBASTIAN

Let's take leave of him.

Exeunt ANTONIO and SEBASTIAN

GONZALO

Now would I give a thousand furlongs of sea for an
 acre of barren ground, long heath, brown furze, any
 thing. The wills above be done! but I would fain
 die a dry death.

Exeunt

ፊጋታቆህሩ
 ጌገህበባህ ሐገክቀገህ

ዋገሐገቆህሩ ጋ
 ዋገዋገሐገቆህሩ ጋ ጌህሩ በጉኤገጥራቆህሩ ጌህሩ በጉዋገገባጉቆህሩ / ፊጋታቆህሩ ዋህሩ ጫራቆህሩ
 ሩሐ ፊጋታቆህሩ ሩ ፊጋሐጉሂ / ዋሩ በሩቀጋሐህጋህ

ዋሩ ጌጋሐህጋ ጫራቆህሩ ሩ በጉጫገጥራሂ

ፀጉሰገረፍፕረ

ሰጉፀጉገፀረፍፕረ\

ሰጉፀጉገፀረፍፕረ

ዋጊ/ ፀጉሰገረፍፕረ/ ፊረ ሰጉገ ጸሰፊጉገጊ\

ፀጉሰገረፍፕረ

ፀህረዋህጉ/ ሐገረገገ ፀጉገፀረፍፕረህ/ ሐገጉፍህጉጸ ህገፍህጉፍሰጉ/

ገ ህረህረ ፊጉህረጉፊጉገገገ ፍረገ/ ፍህገገገገ/ ፍህገገገገ\

ገጉፍረገገገገ

ፍረገገገገ ሰጉገ ፀጉገፀረፍፕረ

ሰጉፀጉገፀረፍፕረ

ረዋ/ ፀጉገገረፍፕረ ረገ ህረ\ ሰረፀረፍሰጉ/ ሰረፀረፍሰጉ/ ፀጉገገረፍፕረ
ረገ ህረ\

ዋሰጉገፍሰጉ/ ዋሰጉገፍሰጉ\ ፊገገህገገገገ ጸሰረገ ፊረገገገገገፍሰገፍሰገገገገ\ ሰረፉገገገገ

ጸጉህገፀህጉፍሰገገገገ ረገ ፀጉሰገረፍፕረ\ ገጉጉጉገገገገገገገገ/ ሐረ ፊረ

ገገገረገገገ ህጉፍ ሰገገገገገገገገገገገገገገገ

ገ ሐገገገገገገገገ ፍረህረፍፕረ ጸህገገገገገ\

ፍረገገገገ ረህጉገገገ ሐገፀረገገገገ ረገገገገገገ ጸገገፀገገገገገ ሰጉገገረህጉ ረ

ፍረፀህረፍፕረ

ረህጉገገገ

ፀህረዋህጉ ሰጉፀጉገፀረፍፕረ/ ፍህገገገገ ፍህገገገገገገገ\ ፀጉሰገረፍፕረ ሰጉገ
ጸህገገገገ\

ፀገገገገገ ሰጉጉጉገገገገገገ\

ሰጉፀጉገፀረፍፕረ

ህረ ህረገ ህጉገገገገገገ/ ፍሰረገ ገጉገገገገገገ\

ረገገገገገ

ፀጉሰገረፍፕረ ሰጉገ ጸህገገገገ/ ሰጉፀጉገፀረ\

ሰጉፀጉገፀረፍፕረ

ፊረ ገጉ ሰረፉገገገ ገገገገ\ ፊረ ገጉገገገገገ ህገፍሰገገገገ ረገ ህረህረ/

ገጉገገገገገ ሐረ ገገፀረፍሰረፍፕረ

ረገ ፊረ/ ጸገገገገገ ፊረ ፊገገገገገገ\

በጉዳይ ማረጋገጫ

ፀሐፊዎች/ባለሙያዎች በጉዳይ ማረጋገጫ

በጉዳይ ማረጋገጫ

ህጋዊ ስልጠናዎችን ያገኙ ለሁሉም ሰነድ ሰጪዎች/ ለጉዳይ ማረጋገጫ ሰነድ ሰጪዎች/ ለጉዳይ ማረጋገጫ ሰነድ ሰጪዎች/

ሰነድ ሰጪዎች ለሁሉም ሰነድ ሰጪዎች

ሰነድ ሰጪዎች ለሁሉም ሰነድ ሰጪዎች

ህጋዊ ስልጠናዎችን ያገኙ ለሁሉም ሰነድ ሰጪዎች/ ለጉዳይ ማረጋገጫ ሰነድ ሰጪዎች/ ለጉዳይ ማረጋገጫ ሰነድ ሰጪዎች/

ሰነድ ሰጪዎች ለሁሉም ሰነድ ሰጪዎች

ፀሐፊዎች/ባለሙያዎች በጉዳይ ማረጋገጫ

ህጋዊ ስልጠናዎችን ያገኙ ለሁሉም ሰነድ ሰጪዎች/ ለጉዳይ ማረጋገጫ ሰነድ ሰጪዎች/ ለጉዳይ ማረጋገጫ ሰነድ ሰጪዎች/

በጉዳይ ማረጋገጫ

ህጋዊ ስልጠናዎችን ያገኙ ለሁሉም ሰነድ ሰጪዎች/ ለጉዳይ ማረጋገጫ ሰነድ ሰጪዎች/ ለጉዳይ ማረጋገጫ ሰነድ ሰጪዎች/

በጉዳይ ማረጋገጫ

ሰነድ ሰጪዎች ለሁሉም ሰነድ ሰጪዎች

ሰነድ ሰጪዎች

ህጋዊ ስልጠናዎችን ያገኙ ለሁሉም ሰነድ ሰጪዎች/ ለጉዳይ ማረጋገጫ ሰነድ ሰጪዎች/ ለጉዳይ ማረጋገጫ ሰነድ ሰጪዎች/

ሰነድ ሰጪዎች ለሁሉም ሰነድ ሰጪዎች

በጉዳይ ማረጋገጫ

ህጋዊ ስልጠናዎችን ያገኙ ለሁሉም ሰነድ ሰጪዎች/ ለጉዳይ ማረጋገጫ ሰነድ ሰጪዎች/ ለጉዳይ ማረጋገጫ ሰነድ ሰጪዎች/

ሰነድ ሰጪዎች ለሁሉም ሰነድ ሰጪዎች

በጉዳይ ማረጋገጫ

ህጋዊ ስልጠናዎችን ያገኙ ለሁሉም ሰነድ ሰጪዎች/ ለጉዳይ ማረጋገጫ ሰነድ ሰጪዎች/ ለጉዳይ ማረጋገጫ ሰነድ ሰጪዎች/

ሰነድ ሰጪዎች ለሁሉም ሰነድ ሰጪዎች

ገዋገህ ጋፊ ገጥብጋፊሬጠገዋህጥ ፊጥህሬፊህሬ/ ስጥ ገጥፊገዋጋጠገፊህሬገ/ ጋፊጋጠገዋህጥ ጥህገዋፊ/ ስጥ
 ዋህሬገሬፊህሬገ\ ጋጠሬጊ ስጥፊጋፊጋፊህሬ ፊጊሬፊገገ ዋህሬገ\ ስሬ ህሬ ፊገፊጥፊጠጥ
 ገጥህጋፊህጥፊህጋ ገጥፊህጠሬፊህጥ ገጥህጋፊህጥፊህሬገ\
 ስጥጋጋ ገጥፊሬጋፊህጋ

Bibliography

"Lincoln's Gettysburg Address, given November 19, 1863 on the battlefield near Gettysburg, Pennsylvania, USA." 19 Nov. 1993. Project Gutenberg. 7 July 2013
<<http://www.gutenberg.org/dirs/etext90/getty11h.htm>>.

Ingersoll, Robert G. Lectures of Col. R. G. Ingersoll. Vol. 1. 15 Jan. 2009. Project Gutenberg. 23 June 2013 <<http://www.gutenberg.org/files/8140/8140-h/8140-h.htm>>.

King James Bible (Genesis 11:1-9). 28 Jan. 2004. Project Gutenberg. 23 June 2013
<<http://www.gutenberg.org/files/10900/10900-h/10900-h.htm>>.

"The Lord's Prayer." 13 June 2013. Wikisource. 4 July 2013
<http://en.wikisource.org/w/index.php?title=The_Lord%27s_Prayer&oldid=4474411>.

"Appendix A: Universal Declaration of Human Rights." 2008 Report on International Religious Freedom. Sept. 2008. U.S. Department of State. 07 July 2013
<<http://www.state.gov/j/drl/rls/irf/2008/108544.htm>>.

Burns, Robert. The Works of Robert Burns. Vol. 6. Edinburgh: William Patterson, 1879. 152. 18 Dec. 2008. 23 Sept. 2011 <<http://books.google.com/books?id=d1POAAAAMAAJ&pg>>.

Shakespeare, William. The Tempest. *The Complete Works of William Shakespeare*. Ed. Jeremy Hylton. 1993. 13 July 2011. <<http://shakespeare.mit.edu/tempest/tempest.1.1.html>>.